

Dino Buzzati: La Boutique del Mistero, Mondadori 1968

Racconto di Natale

tetro/a: düster, trüb
stillare: ausdünsten, ausschwitzen
il salnitro: Salpeter
il supplizio: Marter, Strafe, Tortur, Hinrichtung
adiacente (agg.): angrenzend, angebaut
l'intrico: Verzahnung, Verwicklung, Verflechtung
pressoché: *quasi*
scarno/a: hager, fleischlos, mager
l'arcivescovo: Erzbischof
lo scapolo: Lediger, Jungeselle
la dissipazione: Zerstreuung
zelante (agg.): eifrig, gewissenhaft
gelido/a: eiskalt
dilatare: sich ausbreiten, überschwemmen
la navata: Kirchenschiff
rigurgitare: überlaufen, überfluten
stentare a fare qc.: Mühe haben, etw. zu tun
la stufa: Heizofen
la biscia: (Ringel-)Natter, Schlange
il sepolcro: Grab
lo sfiatatoio: Luftloch, Entlüftungsrohr
91: la balaustra: Balustrade
il confessionale: Beichtstuhl
traboccare: überlaufen
competere: zustehen
il presule: Prälat
il tacchino: Truthahn
senonché: aber, jedoch
la smania: Unruhe, (Vergnügungs-)Sucht
la folata: Windstoss, Böe
il cencio: Fetzen
sgomento/a: erschrocken, bestürzt, verwirrt
scrutare: erforschen, ergründen, mustern
la volta: Gewölbe, Deckenbogen
il catafalco: Aufbahrungsgerüst
il panneggio: Drapierung
sinistro/a: unheilvoll, drohend, trüb
l'orgasmo: Erregung, Unruhe, Aufregung
92: l'eco, m.+f., gli echi: Echo
infrangere, infranto: (zer)brechen, zertrümmern
la bestemmia: Fluch
il fragore: Lärm, Getöse
benevole (agg.), benevolmente (avv.): wohlwollend, gütig
vuol favorire?: wollen Sie so gut sein (und Platz nehmen, oder: sich bedienen)
la sbadataggine: Unachtsamkeit
far a meno di: verzichten auf, es machen ohne
sgusciare fuori: hinausschlüpfen, entschlüpfen, entwischen (il guscio: Hülle, Schale, Hülse)
giocondo/a: freudig, heiter, lustig

il cappone: Kapaun
dinanzi a: *davanti a*
stendersi, steso: sich ausbreiten
il brio: Lebhaftigkeit, Feuer, Munterkeit, Schwung
il filare: Reihe
il gelso: Maulbeerbaum
il malanno: *malattia, male, disgrazia*
93: ridacchiare: kichern, grinsen
cedere, cesso: abgeben, nachgeben
quindi: *perciò*
la landa: Heide, (Sand-)Ebene
la nube: Wolke
oblungo/a: länglich
affondare: einsinken, untergehen
stramazzare: stürzen, der Länge nach hinfallen
gemere: seufzen, stöhnen
irto/a: stachelig, struppig, borstig
il ghiaccio: Eiszapfen
recingere, recinto: umgeben, umschliessen, umkränzen
cacciarsi: sich hinbegeben, sich verstecken